

# SO PURKH

« Cet Être-là » - Composé par Gurū Rām Dās



rāg āsā mehlā chōthā so purkh  
ik oangkār satgur prasād.

so purkh niranjan har purkh niranjan har agmā agam apārā.  
sabh dhiāveh sabh dhiāveh tudh jī har sache sirjaṅ-hārā.  
sabh jīa tumāre jī tū<sup>n</sup> jīā kā dātārā.  
har dhiāvaho santaho jī sabh dūkh visāraṅ-hārā.  
har āpe ṭhākur har āpe sevak jī kiā nānak jant vichārā. ||1||

tū<sup>n</sup> ghaṭ ghaṭ antar sarab nirantar jī har eko purkh samāṇā.  
ik dāte ik bhekhārī jī sabh tere choj viḍāṇā.  
tū<sup>n</sup> āpe dātā āpe bhugtā jī hao tudh bin avar na jāṇā.  
tū<sup>n</sup> pārbrahm beant beant jī tere kiā guṅ ākh vakhāṇā.  
jo seveh jo seveh tudh jī jan nānak tin kurbāṇā. ||2||

har dhiāveh har dhiāveh tudh jī se jan jug meh sukhvāsī.  
se mukat se mukat bhae jin har dhiāiā jī tin tūṭī jam kī fāsī.  
jin nirbhao jin har nirbhao dhiāiā jī tin kā bhao sabh gavāsī.  
jin seviā jin seviā merā har jī te har har rūp samāsī.  
se dhan se dhan jin har dhiāiā jī jan nānak tin bal jāsi. ||3||

terī bhagat terī bhagat bhandār jī bhare biant beantā.  
tere bhagat tere bhagat salāhan tudh jī har anik anek anantā.  
terī anik terī anik kareh har pūjā jī tap tāpeh jāpeh beantā.  
tere anek tere anek paṛeh baho simrit shāst jī kar kiriā khaṭ karam karantā.  
se bhagat se bhagat bhale jan nānak jī jo bhāveh mere har bhagvantā. ||4||

tū<sup>n</sup> ād purkh aprampar kartā jī tudh jevaḍ avar na koī.  
tū<sup>n</sup> jug jug eko sadā sadā tū<sup>n</sup> eko jī tū<sup>n</sup> nih-chal kartā soī.  
tudh āpe bhāvē soī vartē jī tū<sup>n</sup> āpe kareh so hoī.  
tudh āpe srisaṭ sabh upāi jī tudh āpe siraj sabh goī.  
jan nānak guṅ gāvē karte ke jī jo sabhsē kā jāṇoī. ||5||



ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ  
ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥  
ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥  
ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥  
ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥  
ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੋ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥  
ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੋਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥  
ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥  
ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥  
ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥  
ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥  
ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥  
ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥  
ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥  
ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥  
ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੂਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥  
ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥  
ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥  
ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੋ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥  
ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥  
ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥  
ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੋ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੋਈ ॥੫॥

*Composé dans le rāga Āsā par le 4<sup>e</sup> Gurū (Gurū Rām Dās)*

*So Purkh (« cet être là »)*

*Ik Ong Kār. Grâce éternelle du Vrai Gurū.*



*Cet être là est pur. Har! L' être est pur. Har! Inaccessible, insaisissable, illimité.  
Tous méditent, tous méditent vers toi, bien aimé – Har! – qui est le Vrai Créateur.  
Tout ce qui vit est à toi, bien-aimé; c'est toi qui donnes vie à toutes les âmes.  
Har! Contemplez le bien-aimé, ô Saints! Il est celui qui disperse toute souffrance.  
Har! Le Soi divin est le maître. Har! Il est lui-même le serviteur. Ô Nānak, que sont donc les pauvres  
créatures? ||1||*

*Tu es présent, constamment, dans tous les cœurs, ô bien-aimé. Har! Tu es l'être unique qui imprègne tout.  
Certains donnent, d'autres demandent, ô bien-aimé. Tout n'est que ton formidable jeu.  
Car tu es celui qui donnes, et tu es celui qui en profites, ô bien-aimé. Je ne connais nul autre que toi.  
Tu es le Seigneur suprême, illimité, infini. Laquelle de tes qualités pourrais-je bien décrire, ou bien même  
évoquer?  
A ceux qui servent; à ceux-là qui te servent, ô bien-aimé, l'humble Nānak s'offre en sacrifice. ||2||*

*Ceux qui méditent, Har! – ceux-là qui méditent vers toi, Har! – ces êtres humbles demeurent dans  
l'allégresse au milieu du monde.  
Ceux-là sont libérés. Ils sont libérés, ceux qui contemplent le bien-aimé, Har! Pour eux, le nœud de la mort  
est tranché.  
Ceux qui contemplent le Seigneur sans peur, ceux qui contemplent le Seigneur sans peur – Har! – toutes  
leurs peurs sont dispersées.  
Ceux qui servent, ceux-là qui servent mon Seigneur bien-aimé – Har! – sont absorbés dans la lumière  
divine, Har! Har!  
Bénis, bénis soient-ils, ceux qui contemplent le bien-aimé – Har! L'humble Nānak s'offre à ceux-là. ||3||*

*Ta dévotion, ta dévotion est un trésor débordant à l'infini, illimité.  
Tes bhakta, tes dévots chantent ta louange, ô bien-aimé – Har! De nombreuses, d'innombrables façons.  
Pour toi, si nombreux! A toi, innombrables sont ceux qui offrent des puja, ô bien-aimé. Ardents, fervents, ils  
méditent et répètent sans fin ton nom, Har!  
Pour toi, si nombreux! A toi, innombrables sont ceux qui étudient les nombreux Smirti et autres Shastra, ô  
bien-aimé. Ils pratiquent des kriya, et accomplissent les six actes rituels essentiels.  
Ces bhakta, ces dévots sont superbes, bien-aimé. Ô humble Nānak: ils plaisent à mon bienheureux  
Seigneur. ||4||*

*Tu es l'être primordial, le créateur infini, ô bien-aimé. Nul n'est aussi grand que toi.  
Tu es un, d'âge en âge. Pour toujours et à jamais, tu es un. Tu ne changes pas, ô Créateur bien-aimé.  
Tout arrive selon ce qui te plaît, ô bien-aimé. Tu es la cause de tout ce qui est.  
Tu as créé l'Univers entier; et tout ce que tu as créé, tu le détruis également.  
L'humble Nānak chante l'excellence du créateur bien-aimé, qui connaît intimement tout ce qui est. ||5||*